



Infos zum Konferenzdolmetschen

ALLGEMEINES Konferenzdolmetschen ist der Überbegriff für verschiedene Modalitäten des Dolmetschens, die je nach Bedarf und Möglichkeiten in den entsprechenden Situationen eingesetzt werden. Professionelle Konferenzdolmetscher beraten Sie dazu und bringen ihr Fachwissen und ihre Erfahrung ein.

BEZEICHNUNG Die Berufsbezeichnung „Konferenzdolmetscher“ ist nicht gesetzlich geschützt. Achten Sie also bei der Auswahl auf einschlägige Universitätsabschlüsse oder die Mitgliedschaft in den Berufsverbänden, die für Qualität bürgt.

SIMULTANDOLMETSCHEN

BESCHREIBUNG System mit Kabinen und Kopfhörern, bekannt aus EU und Fernsehen. Gesprochenes wird gleichzeitig – also simultan – übertragen. Die Dolmetscher wechseln sich alle 20 bis 30 Minuten ab.

EINSATZBEREICH Konferenzen, Tagungen, Kongresse, Aufsichtsratssitzungen, Produktpräsentationen, Fernsehinterviews... Wenn es auf Dynamik und Präzision ankommt, vor allem für Veranstaltungen mit mehr als zwei Sprachen.

ANFORDERUNG Angenehme Stimme und Fähigkeit, sich in jeden Redner hineinzusetzen, auch komplexe Sachverhalte schnell und präzise wiederzugeben. Auch nichtsprachliche Elemente wie Gestik, Mimik usw. des Redners muss der Dolmetscher allein mit verbalen Mitteln übertragen.

KONSEKUTIVDOLMETSCHEN

BESCHREIBUNG Die klassische Form: Der Dolmetscher macht sich während einer Rede oder Passage von bis zu 5-8 Minuten mit einer speziellen Notiztechnik Aufzeichnungen und dolmetscht im Anschluss an den Redner.

EINSATZBEREICH Feierliche Ansprachen, Tischreden. Kurze Veranstaltungen mit zwei Sprachen.

ANFORDERUNG Hervorragendes Gedächtnis, unterstützt von einer speziellen Notiztechnik. Sicheres Auftreten.

DOLMETSCHEN MIT PERSONENFÜHRUNGSANLAGE (PFA)

BESCHREIBUNG Ein „Flüsterkoffer“ ist ein System mit mobilen Kopfhörern, mit dem auch simultan gedolmetscht wird. Der Dolmetscher befindet sich in direkter Nähe zum Redner und spricht leise in ein Mikrofon.

EINSATZBEREICH Besichtigungen, praktische Workshops und mobile Veranstaltungen mit zwei Sprachen.

ANFORDERUNG Schnelle Auffassungsgabe wie beim herkömmlichen Simultandolmetschen, gepflegtes und diskretes Auftreten, Flexibilität und bei mobilen Einsätzen eine robuste körperliche Verfassung.

VERHANDLUNGSDOLMETSCHEN

BESCHREIBUNG Kürzere Beiträge von zwei oder mehreren Teilnehmern werden nacheinander in beide Sprachrichtungen verdolmetscht. Der Dolmetscher sitzt zwischen den Gesprächspartnern in einer normalen Dialogsituation.

EINSATZBEREICH Interviews, kurze Meetings und Besprechungen mit zwei Sprachen.

ANFORDERUNG Gespür für Gesprächsdynamik und Situation und schnelles Umschalten zwischen den Sprachrichtungen.